

Curriculum Vitae

Ifigeneia Zampeli

DoB: 09.01.1977

*Member of the Pan-Hellenic
Association of Translators*

Reg. No. 339

4 Bearstead Terrace

Copers Cope Road

Beckenham

BR3 1NU

London

Tel. 00447570996656

e-mail: izampeli@gmail.com

Education

- 1999 - 2000** MA in Bilingual Translation (Greek / English)
University of Westminster, London
Medical, Technical, Legal, EU texts from English into Greek and vice versa
- 1994 - 1999** Aristotle University of Thessaloniki
BA in English Language and Literature

Work Experience

2000 - present **Freelance Translator**

- **Medical equipment**

- CT/MRI/PET/SPECT, Mammography, Oncology, Fluoroscopy, Radiography systems, C-Arms, Ultrasound, Imaging software, Radiation therapy systems, Surgical imaging, Surgical instruments, Endoscopy, Robotic surgery, Electrophysiology, Biochemical analyzers, Hematology analyzers, PCR-systems, In vitro diagnostics, Breast Biopsy Systems, X-ray Bone Densitometers, Radial shock wave therapy devices, Electroencephalographs

- **Orthopedic products**

- Prosthetic solutions, Implant devices, Shoulder systems, Hip systems, Knee systems, Spine systems, Arthroplasty systems

- **Cardiology products**

- Cardiovascular imaging, Diagnostic ECG, Cardiology data management, Cardiac valves/leads, Pacemakers, Cardioverter defibrillators, Cardiac resynchronization therapy devices, Neuromodulation products, Vascular products, Ablation products, Catheters

- **Life sciences**

- Chromatography, Protein analysis, Bioprocess filtration, Cell therapy technology, Molecular biology, Nucleic acid testing system

- **Infant care**

- Incubators, warmers

- **Patient monitors and accessories**

- Nerve monitoring systems

- **Anesthesia delivery systems and respiratory equipment**

- **Pharmaceuticals**

- Clinical trial protocols, Summary of Product Characteristics, Patient Information Leaflets, Informed consent forms, Drug package inserts, MSDS

[Main companies I have translated for: GE Healthcare Medical Systems, GE Healthcare Diagnostic Cardiology, GE Magnetic Resonance, Philips, Siemens, Roche Diagnostics, Medtronic, Becton Dickinson, Olympus, Boston Scientific, Diasorin, St Jude Medical, Abbott, Medtronic, Hologic, EMS, Natus, Stryker, Accuray, Qiagen, Thermofisher, Bayer, Fujifilm, Ventana Medical Systems, Microport, Inpeco]

- **Technical translations**

- Automotive, Agricultural and Construction equipment, Material handling equipment, Machining systems, Automation and Industrial machinery, Power generation technologies, Glass industry machinery, Glazing systems, Home automation, Heating appliances, Ventilation appliances, Kitchen systems, Home appliances, Boilers, Gardening, Consumer electronics, Software

[Main companies I have translated for: New Holland Construction, New Holland Agriculture, Iveco, Toyota, Honda, Fiat, Stellantis, Toyota Material Handling Europe, Hyster Yale Materials Handling, GE Renewable Energy, Whirlpool, Electrolux, Ariston, Nikon, Nokia, HP, Google, Clementoni, Panini, Emak Group, Dieci srl, Brembo, Vimar, Barilla]

Sep 2003 -
Jan 2007

Project manager/Proofreader

OETTLI S.A., Thessaloniki, Greece

Languages: English, Italian (source) – Greek (target)

Translating and proofreading the following types of texts:

- **Medical texts:**

- Computed tomography, Magnetic resonance, Angiography, Mammography, Molecular Imaging, Oncology, Ultrasound technologies, Hematology and biochemistry analyzers, In vitro diagnostics, Orthopedic products, Pharmaceutical texts

- **Technical texts:**

- Automotive, Tractors, Machinery, Tools, Consumer electronics

Project manager tasks:

- Preparing project quote, Managing client relationships, Planning projects to meet deadline and client requirements, Preparing files for translation using

translation memory packages, Setting up and managing translator teams (in-house and external resources), Resolving problems during translation, sending feedback to translators after review, Terminology validation, working with client's reviewers, creation of glossaries, Scheduling and carrying out internal QA checks, Co-ordinating DTP for translation projects so as to meet client requirements, Monitoring project financials, POs/invoices, Training new in-house translators

*Sep 2001 -
Sep 2003*

Translator

Tsaligopoulos Translation Agency, Thessaloniki, Greece
Languages: English, Italian (source) - Greek (target)

- Technical
- Legal
- Finance
- EU texts

2000 - 2001

Teacher

English language teaching in a private school.

Translation Software

SDL Trados Studio 2022
SDL Multiterm 2022
SDL Passolo 2022

Languages

Greek: Native speaker

English: Fluent

Italian: Fluent

Diploma di Perfezionamento della Lingua Italiana - Istituto Italiano di Cultura di Salonicco
CELI 5 - Università di Perugia

Affiliations

Member of the Pan-hellenic Association of Translators, Greece
American Translators Association (ATA)